POLNISCHE KULTURTAGE DRESDEN
16 – 20 SEPTEMBER 2009

www.polnische-kulturtage-dresden.com
Kartenvorverkauf unter: www.dresdenticket.de sowie an allen bekannten Vorverkaufsstellen

MITTWOCH, 16.09.2009

20:00	Feierliche Eröffnung der Polnischen Kulturtage mit dem Projekt CHOPIN von Duda-Gracz & Olejniczak, Kulturrathaus/Löffler-Saal

DONNERSTAG, 17.09.2009

17:30	Begegnung mit der Künstlerin Małgorzata Chodakowska im Rahmen ihrer Skulpturenausstellung in der Galerie Ines Schulz
17:00 und 20:00	Filmprojektion „Der Riss" im Kino Metropolis
20:00	Show vom Club der Polnischen Versager im Club Tante Ju
20:00	Filmprojektion „Das Massaker von Katyń" im Kino Metropolis

FREITAG, 18.09.2009

13:00	Stadtführung „Auf polnischen Spuren" (Anmeldung)
17:00 und 20:00	Filmprojektion „Senność" im Kino Metropolis
19:00	Ausstellungseröffnung „Dresdner Zwischenstopp des polnischen Dichters Zygmunt Krasiński" im Kraszewski-Museum
20:00	Filmprojektion „Das Massaker von Katyń" im Kino Metropolis
21:00	Konzert von Dorota Miśkiewicz im Jazzclub Neue Tonne

SAMSTAG, 19.09.2009

13:00	Stadtführung „Auf polnischen Spuren" (Anmeldung)
17:00 und 20:00	Filmprojektion „Lejdis" im Kino Metropolis
17:00	Ausstellungseröffnung „Junge polnische Malerei – Kunst aus Niederschlesien" in der Ostrale
20:00	Konzert von Maria Helmin im Kulturrathaus/Clara-Schumann-Saal
20:00	Filmprojektion „Das Massaker von Katyń" im Kino Metropolis

Während der Polnischen Kulturtage ist im Kraszewski-Museum die Ausstellung des Fotografen Chris Niedenthal *„Volksrepublik Polen - Das Ende des Kommunismus"* zu sehen.

SONNTAG, 20.09.2009

13:00	Stadtführung „Auf polnischen Spuren" (Anmeldung)
15:00	Tanzperformances - Drei spannende Soloprojekte in der Ostrale
17:00 bis 22:00	Abschlussfest - „Bigos-Meile" im Garten des Kraszewski-Museums
17:00	Konzert mit dem Trio t.r.b. im Kraszewski-Museum
19:00	Viva Polonia - Show von Steffen Möller im Kraszewski-Museum
20:00	Filmprojektion „Das Massaker von Katyń" im Kino Metropolis
20:30	Konzert mit dem Adam Pierończyk Trio im Kraszewski-Museum
22:00	Filmprojektion „The Offsiders" im Kino Metropolis

IMPRESSUM

Änderungen vorbehalten. Organizator zastrzega sobie zmiany w programie.

Projektleitung Polnische Kulturtage
Joanna Magacz, Museen der Stadt Dresden, Kraszewski-Museum, Nordstr. 28, 01099 Dresden
Email: info@polnische-kulturtage-dresden.com, Telefon: 0351 – 80 444 50
Projektassistenz: Franziska Kairat, Kultur- und Projektmanagement

Gestaltung/Grafik/Layout/Satz/Web
Projektmanagement und Konzept: Tina Fritzsche - Projekte Print & Web/Büro montagmorgen
Grafik und Konzept: Monika Grobel - Grafikdesign und Illustration
Web-Umsetzung/CMS Redaxo: Rainer Mühle - screen & function - Agentur für digitale Medien

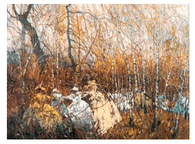
Vielen Dank an unsere Partner für Sponsoring und Kooperation:

sowie: Deutsche Sprachschule Dresden, Galerie Dorota Kabiesz, Galerie Ines Schulz, Kampania Artystyczna/Warschau, Karolina Borowski - Stadtführungen Dresden, Muzeum Romantyzmu, Neisse Verlag, Polonia - Dresden e.V.

MITTWOCH I ŚRODA, 16.09.2009

FEIERLICHE ERÖFFNUNG DER POLNISCHEN KULTURTAGE 2009
PROJEKT CHOPIN VON DUDA-GRACZ & OLEJNICZAK *(Anmeldung bis 7.9.)*

Das interdisziplinäre Projekt ist eine Verbindung eines Klavierkonzertes mit einer multimedialen Bildpräsentation mit dem Ziel, zwei herausragende polnische zeitgenössische Künstler vorzustellen: den im Jahr 2004 verstorbenen Maler Prof. Jerzy Duda-Gracz und den weltberühmten Pianisten Janusz Olejniczak. Beide verbindet die Faszination für die Musik des Frederik Chopin. Lassen Sie sich einstimmen auf die Polnischen Kulturtage 2009 – Anmeldung erbeten unter: info@polnische-kulturtage-dresden.com



UROCZYSTE OTWARCIE DNI POLSKIEJ KULTURY 2009
CHOPIN – DUDY-GRACZA & OLEJNICZAKA *(prosimy o zgłoszenie do 7.9.)*

Interdyscyplinarny projekt filmowo-koncertowy, którego założeniem jest prezentacja dwóch wybitnych współczesnych polskich artystów: zmarłego w 2004 r. mistrza malarstwa prof. Jerzego Dudy-Gracza i światowej sławy pianisty Janusza Olejniczaka. Obu tych artystów łączy fascynacja muzyką Fryderyka Chopina. Cieszymy się z Państwa przybycia i prosimy o zgłoszenie: info@polnische-kulturtage-dresden.com

SKULPTUREN VON MAŁGORZATA CHODAKOWSKA - BEGEGNUNG MIT DER KÜNSTLERIN

Die Bildhauerin Małgorzata Chodakowska wurde 1965 in Lodz geboren und studierte an den Kunstakademien in Warschau und Wien. Seit nunmehr 18 Jahren stellt die Künstlerin ihre Werke aus dem Holz entwurzelter Bäume her. Den Holzfiguren wohnt ob der sinnlichen Darstellung von Körperhaltungen eine Lebendigkeit, eine individuelle Färbung inne, dass man meint, sie bewegen sich mit tänzerischer Anmut und traumwandlerischer Sicherheit dem Ziel inneren Gleichgewichts entgegen.

RZEŹBY MAŁGORZATY CHODAKOWSKIEJ - SPOTKANIE Z ARTYSTKĄ

Rzeźbiarka Małgorzata Chodakowska urodziła się w 1965 roku w Łodzi. Studiowała w Akademii Sztuk Pięknych w Warszawie i Wiedniu. Jej materiałem twórczym od prawie 18 lat jest drewno z wykorzenionych drzew. Drewniane figury do tego stopnia tchną życiem i indywidualnym kolorytem w swej zmysłowości sylwetek, iż powstaje wrażenie, że lunatycznie poruszają się z tanecznym wdziękiem.

CLUB DER POLNISCHEN VERSAGER: LEUTNANT-SHOW

Die „Leutnant-Show" ist die satirische Late-Night-Show des „Clubs der Polnischen Versager" (Berlin) in deutscher Sprache und mit polnischem Humor. Mit aktuellen oder vergessenen, globalen oder banalen Themen und einer „Show-Band" suchen die beiden Gastgeber Adam Gusowski und Piotr Mordel nach der nackten Wahrheit, auch wenn sie schmerzt und das Lachen im Halse stecken bleibt. Eine polnische, satirische, selbstironische Show auf deutschem Boden.

KLUB POLSKICH NIEUDACZNIÓW: LEJTNANT-SHOW

Lejtnant-Show to satyryczny Late-Night-Show Klubu Polskich Nieudaczników (Berlin) prezentowany w języku niemieckim, zawierający elementy polskiego humoru. Obaj gospodarze programu Adam Gusowski i Piotr Mordel dotykają tematów aktualnych lub zapomnianych, globalnych lub banalnych, poruszając w ten sposób sprawy istotne, nawet jeśli są niewygodne i pozbawione humoru. Lejtnant-Show to polskie satyryczne, samokrytyczne show w Niemczech.

DONNERSTAG I CZWARTEK, 17.09.2009

FILMPROJEKTION „DER RISS" *Polen 2008; Regie: Michal Rosa, Piotr Starzak, 95 Min., OmenglU*

Auf eine glücklich verlaufende Ehe wirft eine Gemeinheit der Vergangenheit dunkle Schatten. Die Ehefrau Joanna wird über eine anonyme Information auf die Schandtat ihres Mannes Jan aufmerksam gemacht.

PROJEKCJA FILMOWA „RYSA" *Polska 2008; reżyseria: Michał Rosa, Piotr Starzak; 95 min., napisy w jęz.ang.*

Na szczęśliwy związek cieniem pada podłość popełniona w przeszłości przez męża. Anonimowa informacja zwraca uwagę żony Joanny na nikczemny czyn jej męża Jana.

FREITAG I PIĄTEK, 18.09.2009

AUSSTELLUNGSERÖFFNUNG: „GEHT VERLOREN, MEINE LIEDER – STEHT AUF, MEINE TATEN! – DRESDNER ZWISCHENSTOPP DES POLNISCHEN DICHTERS ZYGMUNT KRASINSKI"

Ausstellung vom 18.09. – 31.11.2009 - Einer der großen Visionäre der polnischen Literatur und zugleich ein bedeutender Vertreter der europäischen Romantik: Zygmunt Krasinski (1812-1859) - Dichter, Dramaturg, Romanschriftsteller. Eng verbunden mit Dresden ob seiner Hochzeit mit Elzbieta Eliza Branicka, war dies jedoch nicht das einzige Ereignis, welches die Familie Krasinski mit Sachsen verband…

OTWARCIE WYSTAWY „ZGIŃCIE, ME PIEŚNI – WSTAŃCIE, CZYNY MOJE! – DREZDEŃSKI PRZYSTANEK POLSKIEGO POETY ZYGMUNTA KRASIŃSKIEGO" *czas trwania wystawy 18.09.–31.11.2009*

Jeden z trzech wielkich wizjonerów polskiej literatury i jednocześnie znaczący przedstawiciel europejskiego romantyzmu, Zygmunt Krasiński (1812-1859). Poeta, dramaturg, powieściopisarz związany z Dreznem, gdzie w 1843 r. w katedrze poślubił Elżbietę Elizę Branicką. Nie było to jedyne wydarzenie łączące ród Krasińskich z Saksonią.

KONZERT DOROTA MIŚKIEWICZ

Das Markenzeichen des charakteristischen Stils und der musikalischen Expression der Künstlerin sind stimmungsvolle, lyrische Kompositionenan an der Grenze von Jazz und raffiniertem Pop. Auf ihren Alben findet man weibliche, sinnliche Balladen, sanften Bossa Nova sowie ethnische Klänge und schärfere Rock -Töne. Sie spielte und arbeitete zusammen mit: Klaus Doldinger, Tomasz Stanko, Ewa Bem, Anna Maria Jopek, Wojciech Mlynarski.

KONCERT DOROTY MIŚKIEWICZ

Symbolem charakterystycznego stylu i muzykalnej ekspresji tej artystki są pełne nastroju, liryczne kompozycje, które balansują na granicy jazzu i wyszukanego popu. Jej albumy zawierają kobiece, uczuciowe ballady, delikatną bosa novę, dźwięki etniczne oraz mocniejszy rock. Do tej pory artystka grała i współpracowała z największymi gwiazdami show-businessu: Klausem Doldinger, Tomaszem Stańko, Ewą Bem, Anną Marią Jopek, Wojciechem Młynarskim.

STADTFÜHRUNG „AUF POLNISCHEN SPUREN" MIT KAROLINA BOROWSKI (FR./SA./SO.)
Treffpunkt - Semperoper, König Johann Denkmal

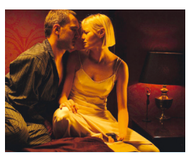
FARP - „Friedrich August Rex Poloniae". Diese Initialen, die man im Zwinger entdeckt, weisen wohl auf die bekannteste sächsisch-polnische Verbindung hin. Erkunden Sie die Altstadt bei der spannenden Suche nach Hinweisen auf die ersten slawischen Siedler, auf die zahlreichen Emigranten während der Teilung Polens oder auf polnische Künstler von Weltrang. (Kostenbeteiligung 5 € p. P., Anmeldung bis 15.9. erbeten unter: info@polnische-kulturtage-dresden.com)

„POLSKIMI ŚLADAMI" OPROWADZANIE PO MIEŚCIE
Punkt zbiorcy - pod pomnikiem króla Johanna, przed operą Sempera.

FARP – „Friedrich August Rex Poloniae". Te inicjały, które odkrywamy w Zwingerze, są zapewne najbardziej znanym symbolem powiązań sasko-polskich. Zapraszamy do zwiedzania Starówki, które pozwoli odnaleźć cienie przeszłości pierwszych osad słowiańskich, licznych emigrantów z okresu rozbiorów Polski oraz twórczość artystów o światowej randze. Opłata za oprowadzanie - 5 € od osoby. Zgłoszenia do 15. 9. pod adresem: info@polnische-kulturtage-dresden.com

FILMPROJEKTION „SENNOŚĆ" *Polen 2008, Regie: Magdalena Piekarz, 105 Min., OmenglU*

Am Leben sein und dennoch nicht leben. Dieser Film erzählt die Geschichte dreier Personen, deren Leben an emotionaler Trägheit und Abgestumpftheit scheitert. Eine junge Schauspielerin leidet an Narkolepsie und zu Hause sitzend, bezichtigt sie ihren Gatten des Verrates. Ein junger Arzt vermag es nicht, sich von seinen Eltern zu lösen. Ein Schriftsteller kann sich einer gestörten Liebesbeziehung nicht erwehren. Ihre Lebenswege kreuzen sich und ein Erwachen der Protagonisten setzt ein.



PROJEKCJA FILMOWA „SENNOŚĆ"
Polska 2008, reżyseria: Magdalena Piekarz, 105 min., napisy w jęz.ang.

Być przy życiu i nie żyć. Film opowiada historię trzech osób, których życie przemija w niesamowicie szybkim tempie i prowadzi ostatecznie do apatii i zobojętnienia. Młoda aktorka cierpi na narkolepsję. Siedząc w domu, obwinia swojego męża o zdradę. Młodemu lekarzowi nie udaje się uwolnić od rodziców. Pisarz nie potrafi obronić się przed zburzonym związkiem miłosnym. Ich drogi życiowe krzyżują się i rozpoczyna się przebudzenie protagonistów.

SAMSTAG I SOBOTA, 19.09.2009

FILMPROJEKTION „LEJDIS" *Polen 2008, Regie: Tomasz Konecki, 136 Min., OmenglU*

Eine Komödie über die Abenteuer vierer Freundinnen, die mit dem Leben zurechtzukommen versuchen, das aber immer anders läuft als geplant. Die Hauptdarstellerinnen leben in einer Großstadt, sie sind selbstständig und ein bisschen verrückt. Die Handlung beginnt während einer Silvesterparty, welche die Lejdis jedes Jahr im Sommer organisieren.

PROJEKCJA FILMOWA „LEJDIS"
Polska 2008, reżyseria: Tomasz Konecki, 136 min., napisy w jęz.ang.

Komedia o przygodach czterech przyjaciółek, które próbują dojść do ładu ze swoim życiem, zawsze przebiegającym trochę inaczej niż planowały. Bohaterki żyją w wielkim mieście, są samodzielne i nieco zwario-wane. Akcja filmu rozpoczyna się podczas zabawy sylwestrowej, którą organizują co roku latem.

FILMPROJEKTION „DAS MASSAKER VON KATYŃ" (DO./FR./SA./SO.)
Polen 2007, Regie: Andrzej Wajda, 117 Min., OmenglU

1939 wurde Polen von deutscher als auch von sowjetischer Seite überfallen. Stalin veranlasste die Liquidierung der gesamten Führung der polnischen Armee. Etwa 10 000 Generäle, Offiziere und Soldaten wurden in den Wäldern bei Katyń erschossen. Unter ihnen war auch der Vater des bedeutendsten polnischen Regisseurs, Andrzej Wajda. Bis in sein 80. Lebensjahr hat Wajda sich Zeit genommen, dieses Thema filmisch zu verarbeiten.

PROJEKCJA FILMOWA „KATYŃ"
Polska 2007, reżyser: Andrzej Wajda, 117 min., napisy w jęz.ang.

W 1939 roku Polska została napadnięta przez niemiecką i sowiecką stronę. Stalin doprowadził do likwidacji całego dowództwa polskiej armii. Dziesięć tys. generałów, oficerów i żołnierzy zostało roztrzelanych w lasach katyńskich. Wśród nich był ojciec najbardziej znaczącego polskiego reżysera, Andrzeja Wajdy, który czekał do 80 urodzin, aby zmierzyć się z tym tematem.

KONZERT MIT DEM MARIA HELMIN QUINTETT

Die 2005 gegründete Band begeistert durch musikalische Reisen quer durch alle Facetten der aktuellen Jazzmusik: von gefühlvollen Balladen über mitreißende Grooves bis zu avantgardistischen freien Improvisationen. Maria Helmin sang bis jetzt in vielen Musikformationen, u. a. Nightingales, Swing Dance Orchestra. Seit 2008 tritt sie auch in der Band "Ich und Ich" auf.

KONCERT MARII HELMIN

Założony w 2005 r. zespół Marii Helmin oczarowuje słuchaczy podróżą przez wiele odmian aktualnej muzyki jazzowej. Od uczuciowych ballad, poprzez porywające grooves do awangardowych improwizacji. Maria Helmin śpiewała do tej pory w wielu formacjach muzycznych, m.in:. w Nightingales, Swing Dance Orchestra. Od 2008 r. występuje również z grupą „Ich und Ich".

AUSSTELLUNGSERÖFFNUNG "JUNGE POLNISCHE MALEREI - KUNST AUS NIEDERSCHLESIEN" *Ausstellung vom 19.09. – 14.10.2009*

Niederschlesien mit seiner Hauptstadt Wroclaw ist aktuell das wohl lebendigste Kulturzentrum Polens mit einer der verdienstvollsten europäischen Kunstakademien, die die alten guten Traditionen kultiviert und gleichzeitig neue exzellente Künstlergenerationen ausbildet. Die Kuratorin Dorota Kabiesz präsentiert in der Ausstellung zehn junge Künstler aus Niederschlesien. Sie vertreten alle Varianten und Stile der Malerei: eine bunte, bewegliche, beinah tanzende Mischung – ganz wie Wroclaw selbst.

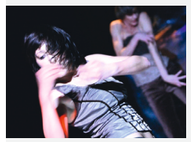
OTWARCIE WYSTAWY „MŁODE MALARSTWO POLSKIE – SZTUKA Z DOLNEGO ŚLĄSKA" *czas trwania wystawy 9.9. -14.10.2009*

Dolny Śląsk i jego stolica - Wrocław to aktualnie najżywszy ośrodek kulturalny w Polsce, z jedną z najbardziej zasłużonych w Europie Akademii Sztuk Pięknych, która kultywuje świetne tradycje i jednocześnie kształci nowe pokolenia polskich artystów. Kurator wystawy, Dorota Kabiesz, prezentuje na wystawie dziesięciu najmłodszych twórców z Dolnego Śląska, tych, którzy w przyszłości będą tworzyć sztukę Wrocławia.

SONNTAG I NIEDZIELA, 20.09.2009

TANZPERFORMANCES: SOLOPROJEKTE 2009 - ART STATIONS FOUNDATION, POZNAŃ - Haduch/Nagabczyńska/Przybysz

Den Worten von Jonathan Burrows folgend, „zum Bilden des Theaters werden zwei Beine, zwei Hände und vor allem der Kopf gebraucht", sind drei junge Tänzerinnen auf der Suche nach der individuellen Kunstsprache, indem sie mit dem eigenen Körper experimentieren. Auf diese Weise gelingt es ihnen, das traditionell verstandene „Tanztheater" zu verlassen und eine neue Form des modernen Tanzes zu schaffen.



PERFORMANCE: PROJEKTY SOLO 2009 - ART STATIONS FOUNDATION, POZNAŃ - Haduch/Nagabczyńska/Przybysz

Kierując się słowami Jonathana Burrowsa: „Do stworzenia tańca potrzebne są dwie nogi, dwie ręce i przede wszystkim głowa", trzech młodych twórców tańca poszukuje indywidualnego języka artystycznego eksperymentując z własnym ciałem. W ten sposób udaje im się wyjść poza tradycyjnie rozumiany „teatr tańca" i znaleźć nową oryginalną formę spektaklu.

KONZERT TRIO T.R.B. - BAROCK MEETS KLASSIK, POP MEETS JAZZ
Róża Kochanek/vokal, Benedykt Frąckiewicz/saxophone,Tomasz Glanc/piano

Eine unbekannte Symbiose verschiedener musikalischer Stile! Eine Wanderung durch populäre polnische Werke und eigene Kompositionen in bisher weniger bekannten und überraschenden Arrangements.

KONCERT TRIO T.R.B. - SPOTKANIA BAROKU Z KLASYKĄ, SPOTKANIA POPU Z JAZZEM
Róża Kochanek/vokal, Benedykt Frąckiewicz/saksofon, Tomasz Glanc/piano

Niespotykana symbioza różnych stylów muzycznych. Trio t.r.b. zaprasza na wędrowkę przez znane polskie utwory oraz własne kompozycje w niespotykanych dotąd aranżacjach.

FILMPROJEKTION „THE OFFSIDERS" *Polen 2008, Regie: Kasia Adamik, 126 Min., OmenglU*

Ein Hauptbahnhof dient einem Kosmonauten, einem Priester, einem Irren, einem gerichtlich Verurteilten, einem Bergmann und einem Landwirt als Wohnsitz. Als sich ein ehemaliger Fußballspieler der heterogenen Truppe anschließt, entsteht das Vorhaben, eine Fußballmannschaft zu bilden und gleichsam eine tiefe Freundschaft zwischen den Protagonisten. Sie verlassen ihren Bahnhof, um die Welt zu erstürmen…

PROJEKCJA FILMOWA „BOISKO BEZDOMNYCH"
Polska 2008, reżyseria: Kasia Adamik, 126 min., napisy w jęz.ang.

Dworzec główny służy kosmonaucie, księdzu, wariatowi, skazanemu, górnikowi i rolnikowi jako miejsce zamieszkania. Kiedy do tej grupy dziwaków dołącza były piłkarz, powstaje chęć założenia drużyny piłkarskiej i jednocześnie rodzi się przyjaźń...

SHOW „VIVA POLONIA" MIT STEFFEN MÖLLER

Der seit 15 Jahren in Polen lebende deutsche Schauspieler und Kabarettist Steffen Möller ist ein Wanderer zwischen den deutsch-polnischen Welten. Mit seinem Bestseller „Viva Polonia" schuf er als deutscher Gastarbeiter in Polen eine Plattform des lang ersehnten Dialoges zwischen beiden Ländern. Indem er den Menschen in alltäglichen Lebenssituationen den Spiegel vorhält, entlarvt er Vorurteile auf beiden Seiten und geht Klischees auf den Grund.

SHOW STEFFENA MÖLLERA „VIVA POLONIA"

Ten niemiecki aktor i satyryk - żyjący od 15 lat w Polsce, wędrowiec między światem polskim i niemieckim, stworzył za pomocą swojego bestsellera „Viva Polonia. Niemiecki Gastarbeiter w Polsce" platformę długo oczekiwanego dialogu między obomа krajami. Opisując sytuacje życia codziennego, zdemaskował uprzedzenia po obu stronach i zbadał istotę istnienia stereotypów.

KONZERT ADAM PIERONCZYK TRIO

Adam Pierończyk ist führender polnischer Saxophonist und einer der wichtigsten und kreativsten Musiker der heutigen Jazzszene in Polen. Zwei Mal wurde er bereits als "Bester Sopransaxophonist des Jahres" ausgezeichnet. Die größte polnische Tageszeitung Gazeta Wyborcza zählt ihn zu den wichtigsten Musikern, die den Jazz des XXI. Jahrhunderts prägen werden.

KONCERT ADAM PIERONCZYK TRIO

Adam Pierończyk jest czołowym saksofonistą uważanym za jednego z najważniejszych i najbardziej kreatywnych artystów współczesnej polskiej sceny jazzowej. Dwukrotnie zdobył tytuł Najlepszego Saksofonisty Sopranowego, został wyróżniony również przez Gazetę Wyborczą jako jeden z najbardziej wpływowych muzyków jazzowych w Polsce w XXI wieku.